

## 士师记第三章译文对照

**和合本土 3:1** 耶和华留下这几族，为要试验那不曾知道与迦南争战之事的以色列人，

**拼音版土 3:1** Yēhéhuá liú xià zhè jǐ zú, wéi yào shì yàn nà bú céng zhī dào yǔ Jiānán zhēng zhàn zhī shì de Yìsèliè rén,

**吕振中土 3:1** 以下这些国的人就是永恒主所留下，为要藉着他们来试验以色列人，一切不曾经验过迦南任何战事的人，

**新译本土 3:1** 这些国的人是耶和华留下的，为要借着他们来试验以色列人，就是所有没有经验过迦南任何战争的人；

**现代译土 3:1** 上主留下一些民族在这块土地上，要考验那些没有经历迦南战事的以色列人。

**当代译土 3:1** 主为了要试炼那些从没有经历过迦南战事的以色列人，使他们从战争中学习战事，就给他们留下几个外族，

**思高本土 3:1** 这是上主为考验那些不晓得客纳罕一切战事的以色列人，所留下来的民族，

**文理本土 3:1** 耶和华留此诸族、是欲试以色列人未知迦南战事者、

**修订本土 3:1** 耶和华留下这些国家，为要考验所有未曾经历迦南任何战役的以色列人，

**KJV 英土 3:1** Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan;

**NIV 英土 3:1** These are the nations the LORD left to test all those Israelites who had not experienced any of the wars in Canaan

**和合本土 3:2** 好叫以色列的后代又知道又学习未曾晓得的战事。

**拼音版土 3:2** Hǎo jiào Yìsèliè de hòudài yòu zhī dào yòu xué xí wèi céng xiǎo dé de zhàn shì.

**吕振中土 3:2** 不过是要叫以色列后代、至少那些从未经验战事的、经验经验战事，好得教导而已。

**新译本土 3:2** 好使以色列人的后代，那些以前没有经验过这些战争的人，知道学习争战。

**现代译土 3:2** 他的目的是要教以色列的每一代打仗，尤其是从来没有上过战场的人。

**当代译土 3:2** 主为了要试炼那些从没有经历过迦南战事的以色列人，使他们从战争中学习战事，就给他们留下几个外族，

**思高本土 3:2** 叫以色列子民的后代，至少那些以前不晓得这些战事的人，知道和学习作战。

**文理本土 3:2** 使以色列后代知习前所未悉之武事、所留诸族如左、

**修订本土 3:2** 只是为了要以色列人的后代认识战争，教导他们，尤其那些未曾认识这些事的人。

**KJV 英士 3:2** Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;

**NIV 英士 3:2** (he did this only to teach warfare to the descendants of the Israelites who had not had previous battle experience):

**和合本土 3:3** 所留下的，就是非利士的五个首领和一切迦南人、西顿人，并住黎巴嫩山的希未人，从巴力黑们山直到哈马口。

**拼音版士 3:3** Suǒ liú xià de jiù shì fēi lì shì de wǔ gè shǒulǐng hé yīqiè Jiānán rén, Xīdùn rén, bìng zhù Libānèn shān de Xīwèirén, cóng bā lì hēi men shān zhídào Hāmǎkǒu.

**吕振中士 3:3** 所留下的就是：非利士的五个霸主、和一切迦南人、西顿人，和住利巴嫩山的希未人，从巴力黑们山直到哈马口。

**新译本土 3:3** 他留下的就是非利士人的五个首领，和所有迦南人、西顿人，以及住在黎巴嫩山上的希未人，从巴力·黑门山直到哈马口。

**现代译士 3:3** 留下的有非利士五个城的首领和所有迦南人、西顿人，以及住在巴力黑门山到哈马隘口之间黎巴嫩山区的希未人。

**当代译士 3:3** 计有：五个非利士王、所有的迦南人、西顿人，住在黎巴嫩山区、从巴力黑们山直到哈马口一带的希未人。

**思高本土 3:3** 这些民族就是培勒舍特人的五个酋长，一切客纳罕人、漆冬人和住在黎巴嫩山上，即从巴耳赫尔孟山直到哈玛特关口的希威人。

**文理本土 3:3** 非利士之五伯、迦南人、西顿人、居利巴嫩山之希未人、自巴力黑们山、至哈马道、

**修订本土 3:3** 留下的有非利士的五个领袖，所有的迦南人，西顿人，以及从巴力·黑门山到哈马口，住黎巴嫩山的希未人。

**KJV 英士 3:3** Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.

**NIV 英士 3:3** the five rulers of the Philistines, all the Canaanites, the Sidonians, and the Hivites living in the Lebanon mountains from Mount Baal Hermon to Lebo Hamath.

**和合本土 3:4** 留下这几族，为要试验以色列人，知道他们肯听从耶和华借摩西吩咐他们列祖的诫命不肯。

**拼音版士 3:4** Liú xià zhè jǐ zú, wéi yào shìyàn Yǐsèliè rén, zhīdào tāmen kěn tīng cóng Yēhéhuá jiè Móxī fēnfu tāmen lièzǔ de jièmìng bù kěn.

**吕振中士 3:4** 他们在那里，这是要藉着他们来试验以色列人，好知道他们肯不肯听从永恒主的诫命、就是永恒主由摩西经手所吩咐他们祖宗的。

新译本土 3:4 他们留在那里，为要借着他们试验以色列人，要知道他们是否听从耶和华藉摩西吩咐他们列祖的诫命。

现代译土 3:4 上主留下这些民族是要考验以色列人，看看他们是否服从上主藉着摩西颁布给他们祖先的诫命。

当代译土 3:4 主留下这几个外族是要试炼以色列人，看他们是否愿意遵从主藉着摩西向他们祖先颁布的诫命。

思高本土 3:4 他们留在那里是为考验以色列人，看他们是否听从上主藉梅瑟吩咐他们祖先的那些诫命。

文理本土 3:4 所以留此、为试以色列人遵耶和华藉摩西谕其祖之诫否、

修订本土 3:4 他们是为了要考验以色列，好知道他们是否肯听从耶和华藉摩西吩咐他们列祖的命令。

**KJV 英土 3:4**And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.

**NIV 英土 3:4**They were left to test the Israelites to see whether they would obey the LORD'S commands, which he had given their forefathers through Moses.

和合本土 3:5 以色列人竟住在迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中间，

拼音版土 3:5 Yìsèliè rén jìng zhù zài Jiānán rén, Hèrén, Yàmóli rén, Bìlìxǐ rén, Xīwèi rén, Yēbùsī rén zhōngjiān,

吕振中土 3:5 于是以色列人住在迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中间，

新译本土 3:5 以色列人就住在迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中间；

现代译土 3:5 于是以色列人住在迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人当中；

当代译土 3:5 可是，以色列人不单没有消灭他们，反而跟这些迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人和耶布斯人杂居共处，

思高本土 3:5 以色列子民就住在客纳罕人、赫特人、阿摩黎人、培黎齐人、希威人和耶布斯人中间，

文理本土 3:5 于是以色列人居迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之中、

修订本土 3:5 以色列人住在迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中间，

**KJV 英土 3:5**And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:

**NIV 英土 3:5**The Israelites lived among the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites.

和合本土 3:6 娶他们的女儿为妻，将自己的女儿嫁给他们的儿子，并事奉他们的 神。

拼音版土 3:6 Qǔ tāmen de nǚér wèi qī, jiāng zìjǐ de nǚér jià gei tāmen de érzi, bìng shì fèng tā

āmende shén.

吕振中士 3:6 娶他们的女儿为妻，把自己的女儿嫁给他们的儿子，并且服事他们的神。

新译本土 3:6 他们娶他们的女儿作妻子，也把自己的女儿嫁给他们的儿子，并且事奉他们的神。

现代译士 3:6 他们跟这些人通婚，拜他们的神明。

当代译士 3:6 彼此通婚，并且敬拜他们的假神。

思高本土 3:6 竟然娶了他们的女子为妻，也把自己的女儿嫁给他们的儿子，事奉了他们的神。

文理本土 3:6 取其女为妻、以女嫁其子、崇事其神、○

修订本土 3:6 娶他们的女儿，将自己的女儿嫁给他们的儿子，并事奉他们的神明。

**KJV 英士 3:6**And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

**NIV 英士 3:6**They took their daughters in marriage and gave their own daughters to their sons, and served their gods.

**和合本土 3:7** 以色列人行耶和华眼中看为恶的事，忘记耶和华他们的 神，去事奉诸巴力和亚舍拉。

拼音版士 3:7Yìsèliè rén xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, wàngjì Yēhéhuá tāmen de shén, qù shìfèng zhū bālìhé yà she lǎ,

吕振中士 3:7 以色列人行了永恒主所看为坏的事，忘了永恒主他们的神，去服事众巴力（即：外国人的神）和亚舍拉神木，

新译本土 3:7 以色列人行了耶和华看为恶的事，忘记了耶和华他们的 神，去事奉众巴力和亚舍拉。

现代译士 3:7 以色列人民忘记了上主—他们的神；他们得罪他，去拜巴力和亚舍拉。

当代译士 3:7 以色列人做主认为恶的事，忘记他们的主神，敬拜假神巴力和亚舍拉。

思高本土 3:7 以色列子民行了上主视为恶的事，忘却了上主他们的天主，而事奉了巴耳诸神和阿舍辣诸女神；

文理本土 3:7 以色列人行耶和华所恶、忘其神耶和华、而崇事诸巴力、暨木偶、

修订本土 3:7 以色列人行耶和华眼中看为恶的事，忘记耶和华—他们的神，去事奉诸巴力和亚舍拉，

**KJV 英士 3:7**And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgat the LORD their God, and served Baalim and the groves.

**NIV 英士 3:7**The Israelites did evil in the eyes of the LORD; they forgat the LORD their God and served the Baals and the Asherahs.

**和合本土 3:8** 所以，耶和华的怒气向以色列人发作，就把他们交在米所波大米王古珊利萨田的手中。以色列人服事古珊利萨田八年。

拼音版士 3:8Suǒyī Yēhéhuá de nùqì xiàng Yìsèliè rén fā zuò, jiù bǎ tāmen jiāo zài Meisuǒb

ùdámìyà wáng gǔ shān lì sà tián de shǒu zhōng. Yìsèliè rén fúshì gǔ shān lì sà tián bā nián.

吕振中士 3:8 因此永恒主向以色列人发怒，就把他们交付于米所波大米王古珊利萨田的手中；以色列人服事了古珊利萨田八年。

新译本土 3:8 因此，耶和华的怒气向以色列人发作，把他们完全交在两河之间的亚兰王古珊·利萨田的手中；以色列人服事了古珊·利萨田八年。

现代译士 3:8 於是上主向以色列发怒，把他们交在美索不达米亚的古珊利萨田王手中。他们服事了古珊利萨田八年。

当代译士 3:8 主因此非常愤怒，就把他们交在美索不达米亚王古珊利萨田的手中，叫他们饱受奴役达八年之久。

思高本土 3:8 因此上主对以色列大发忿怒，将他们交在厄东王雇商黎沙塔殷手中，以色列子民遂服事了雇商黎沙塔殷八年。

文理本土 3:8 故耶和华怒以色列人、付之米所波大米王古珊利萨田手、事之八年、

修订本土 3:8 所以耶和华的怒气向以色列发作，把他们交给美索不达米亚王古珊·利萨田的手中。以色列人服事古珊·利萨田八年。

**KJV 英士 3:8**Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years.

**NIV 英士 3:8**The anger of the LORD burned against Israel so that he sold them into the hands of Cushan-Rishathaim king of Aram Naharaim, to whom the Israelites were subject for eight years.

**和合本土 3:9** 以色列人呼求耶和华的时候，耶和华就为他们兴起一位拯救者救他们，就是迦勒兄弟，基纳斯的儿子俄陀聂。

拼音版士 3:9 Yìsèliè rén hū qiú Yēhéhuá de shíhou, Yēhéhuá jiù wèi tāmen xīngqǐ yī wèi zhèngjiù zhe jiù tāmen, jiù shì Jiālè xiōngdi Jīnàsī de érzi 'Etuóniè.

吕振中士 3:9 以色列人向永恒主哀呼，永恒主就为以色列人兴起了一位拯救者来拯救他们，就是迦勒的兄弟、那比他小的、基纳斯的儿子俄陀聂。

新译本土 3:9 以色列人向耶和华哀求的时候，耶和华就为以色列人兴起一位拯救者拯救他们，就是迦勒的弟弟基纳斯的儿子俄陀聂。

现代译士 3:9 后来他们呼求上主，上主就派一个人来解救他们。这个人就是俄陀聂；他是迦勒的弟弟基纳斯的儿子。

当代译士 3:9 但是，当他们向主呼求的时候，主就为他们兴起一位名叫俄陀聂的拯救者，他是迦勒的

弟弟基纳斯的儿子。

**思高本士 3:9** 当以色列子民向上主呼吁时，上主给以色列子民兴起了一个拯救他们的救星，即加肋布的弟弟刻纳次的儿子敖特尼耳。

**文理本士 3:9** 以色列人吁耶和华、耶和華為之兴起救者、即迦勒弟基纳斯子俄陀聂以拯之、

**修订本士 3:9** 以色列人呼求耶和华，耶和华就为以色列人兴起一位拯救者来救他们，就是迦勒的弟弟基纳斯的儿子俄陀聂。

**KJV 英士 3:9** And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

**NIV 英士 3:9** But when they cried out to the LORD, he raised up for them a deliverer, Othniel son of Kenaz, Caleb's younger brother, who saved them.

**和合本士 3:10** 耶和华的灵降在他身上，他就作了以色列的士师，出去争战。耶和华将米所波大米王古珊利萨田交在他手中，他便胜了古珊利萨田。

**拼音版士 3:10** Yēhéhuá de líng jiàng zài tā shēnshang, tā jiù zuò le Yǐsèliè de shì shī, chū qù zhēng zhàn. Yēhéhuá jiāng Meisuǒbùdámǐyà wáng gǔ shān lì sà tián jiāo zài tā shǒu zhōng, tā biàn shēng le gǔ shān lì sà tián.

**吕振中士 3:10** 永恒主的灵感动他，他就作士师来拯救以色列；他出去交战，永恒主将亚兰王古珊利萨田交在他手中，他的手就强过古珊利萨田。

**新译本士 3:10** 耶和华的灵临到他身上，他就治理以色列人；他出去作战，耶和华把亚兰王古珊·利萨田交在他手中，他的能力就胜过了古珊·利萨田。

**现代译士 3:10** 上主的灵临到他，他就作以色列人民的士师。俄陀聂出去打仗；上主把美索不达米亚王交在他手中，使他打胜仗。

**当代译士 3:10** 主的灵降在俄陀聂身上，他就作了以色列的士师。他领兵出战，主就帮助他打败美索不达米亚王古珊利萨田。

**思高本士 3:10** 上主的神降在他身上，他作了以色列的民长，出去作战；上主把厄东王雇商黎沙塔殷交在他手中，他的能力胜过了雇商黎沙塔殷。

**文理本士 3:10** 耶和华之神临之、为以色列士师出战、耶和华以米所波大米王古珊利萨田付于其手、使之获胜、

**修订本士 3:10** 耶和华的灵降在他身上，他就作了以色列的士师。他出去争战，耶和华将亚兰王古珊·利萨田交在他手中，他的手战胜了古珊·利萨田。

**KJV 英士 3:10** And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and

his hand prevailed against Chushanrishathaim.

**NIV 英士 3:10**The Spirit of the LORD came upon him, so that he became Israel's judge and went to war. The LORD gave Cushan-Rishathaim king of Aram into the hands of Othniel, who overpowered him.

**和合本土 3:11** 于是，国中太平四十年。基纳斯的儿子俄陀聂死了。

**拼音版士 3:11** Yúshì guó zhōng tàipíng sì shí nián. Jīnàsī de érzi 'Etuóniè sǐ le.

**吕振中士 3:11** 于是地方太平四十年。基纳斯的儿子俄陀聂死了。

**新译本土 3:11** 于是国中太平了四十年。后来基纳斯的儿子俄陀聂死了。

**现代译士 3:11** 於是这地方太平四十年，直到俄陀聂死了。

**当代译士 3:11** 从此以后，国内安享太平四十年。但在俄陀聂逝世之后，

**思高本土 3:11** 於是四境平安了四十年。

**文理本土 3:11** 其地绥安、历四十年、基纳斯子俄陀聂卒、○

**修订本土 3:11** 于是这地太平四十年。基纳斯的儿子俄陀聂死了。

**KJV 英士 3:11**And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.

**NIV 英士 3:11**So the land had peace for forty years, until Othniel son of Kenaz died.

**和合本土 3:12** 以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，耶和华就使摩押王伊矶伦强盛，攻击以色列人。

**拼音版士 3:12** Yǐsèliè rén yòu xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, Yēhéhuá jiù shǐ Mó yē wáng Yījīlún qiángshèng, gōngjī Yǐsèliè rén.

**吕振中士 3:12** 以色列人又行了永恒主所看为坏的事，永恒主就使摩押王伊矶伦强盛，来攻击以色列人，

**新译本土 3:12** 以色列人又行了耶和华看为恶的事，耶和华就使摩押王伊矶伦强盛起来，欺压以色列人，因为他们行了耶和华看为恶的事。

**现代译士 3:12** 以色列人民又得罪上主。因此，上主使摩押王伊矶伦比以色列强盛。

**当代译士 3:12** 以色列人又重蹈覆辙，做主认为恶的事；於是，神使摩押王伊矶伦强盛起来，攻击以色列人。

**思高本土 3:12** 以色列子民又行了上主视为恶的事，上主就强化摩阿布王厄革隆去打以色列，因为他们行了上主视为恶的事。

**文理本土 3:12** 以色列人又行耶和华所恶、耶和华因此、使摩押王伊矶伦强盛、以攻以色列、

**修订本土 3:12** 以色列人又行耶和华眼中看为恶的事。耶和华使摩押王伊矶伦强大，攻击以色列，因为他们行耶和华眼中看为恶的事。

**KJV 英士 3:12**And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD

strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.

**NIV 英士 3:12** Once again the Israelites did evil in the eyes of the LORD, and because they did this evil the LORD gave Eglon king of Moab power over Israel.

**和合本土 3:13** 伊矶伦招聚亚扪人和亚玛力人，去攻打以色列人，占据棕树城。

**拼音版士 3:13** Yījīlún zhāo jù Yàmén rén hé Yàmǎlì rén, qù gōngdǎ Yìsèliè rén, zhān jū zōng shù chéng.

**吕振中士 3:13** 伊矶伦聚集了亚扪人和亚玛力人，来攻击以色列人，大家占据了棕树城。

**新译本土 3:13** 伊矶伦集合了亚扪人和亚玛力人，前来击败了以色列人，占领了棕树城。

**现代译士 3:13** 伊矶伦王联合亚扪人和亚玛力人，打败以色列人，攻下了棕树城耶利哥。

**当代译士 3:13** 伊矶伦联同亚扪人和亚玛力人进攻以色列人，占据了棕树城（即耶利哥），

**思高本土 3:13** 他联合了阿孟子民和阿玛肋克人，前来击败以色列，占据了棕树城；

**文理本土 3:13** 遂集亚扪亚玛力二族、往攻以色列、据棕树城、

**修订本土 3:13** 伊矶伦召集亚扪人和亚玛力人到他那里，他就去攻打以色列，占据了棕树城。

**KJV 英士 3:13** And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

**NIV 英士 3:13** Getting the Ammonites and Amalekites to join him, Eglon came and attacked Israel, and they took possession of the City of Palms.

**和合本土 3:14** 于是，以色列人服事摩押王伊矶伦十八年。

**拼音版士 3:14** Yúshì Yìsèliè rén fúshì Móyē wáng Yījīlún shí bā nián.

**吕振中士 3:14** 于是以色列人服事了摩押王伊矶伦十八年。

**新译本土 3:14** 于是以色列人服事了摩押王伊矶伦十八年。

**现代译士 3:14** 以色列人服事了伊矶伦十八年。

**当代译士 3:14** 因此以色列人就在摩押王伊矶伦手中受奴役十八年。

**思高本土 3:14** 以色列遂服事了摩阿布王厄革隆十八年。

**文理本土 3:14** 以色列人事摩押王伊矶伦、十有八年、

**修订本土 3:14** 于是以色列人服事摩押王伊矶伦十八年。

**KJV 英士 3:14** So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

**NIV 英士 3:14** The Israelites were subject to Eglon king of Moab for eighteen years.

**和合本土 3:15** 以色列人呼求耶和华的时候，耶和华就为他们兴起一位拯救者，就是便雅悯人基拉的儿子以笏，他是左手便利的。以色列人托他送礼物给摩押王伊矶伦。



拼音版士 3:15 Yǐsèliè rén hū qiú Yēhéhuá de shíhou, Yēhéhuá jiù wèi tāmen xīngqǐ yī wèi zhengjiù zhe, jiù shì Biànyǎmǐn rén Jīlā de érzi yǐ hù. tā shì zuǒshǒu biàn lì de. Yǐsèliè rén tuō tā sòng lǐwù gei Móyē wáng Yījǐlún.

吕振中士 3:15 以色列人向永恒主哀呼，永恒主就为他们兴起了一位拯救者、便雅悯人基拉的儿子以笏，一个能用左手的人。以色列人由他经手送贡物给摩押王伊矶伦。

新译本土 3:15 以色列人向耶和华哀求的时候，耶和华就为他们兴起一位拯救者，就是便雅悯人基拉的儿子以笏，是一个用左手的人。以色列人派他把贡物送给摩押王伊矶伦。

现代译士 3:15 后来以色列人呼求上主，上主就差派一个人来解救他们。这个人是以笏；他是便雅悯族人基拉的儿子，习惯用左手。以色列人派以笏向摩押王伊矶伦进贡。

当代译士 3:15 然而，当他们呼求主的时候，主就给他们兴起一个名叫以笏的人拯救他们。以笏是便雅悯人基拉的儿子，他是个用左手的人。以色列人派他把礼物进贡给摩押王伊矶伦。

思高本土 3:15 当以色列子民向上主呼吁时，上主给他们兴起了一位拯救者，就是本雅明人革辣的儿子厄胡得，他是左右手能兼用的人；以色列子民便派他给摩阿布王厄革隆献贡物。

文理本土 3:15 以色列人吁耶和华、耶和华为之兴起救者、即便雅悯人基拉之子以笏、其人左手较捷、以色列人藉之进贡摩押王伊矶伦、

修订本土 3:15 以色列人呼求耶和华，耶和华就为他们兴起一位拯救者，便雅悯人基拉的儿子以笏，他是个惯用左手的人。以色列人托他送礼物给摩押王伊矶伦。

KJV 英士 3:15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

NIV 英士 3:15 Again the Israelites cried out to the LORD, and he gave them a deliverer--Ehud, a left-handed man, the son of Gera the Benjamite. The Israelites sent him with tribute to Eglon king of Moab.

和合本土 3:16 以笏打了一把两刃的剑，长一肘，带在右腿上衣服里面。

拼音版士 3:16 Yǐ hù dá le yī bǎ liǎng rèn de jiàn, cháng yī zhǒu, dài zài yòu tuǐ shàngyī fú lǐ miàn.

吕振中士 3:16 以笏打了一把刀，是双刃的，长一短肘，装束在右腿上长衣底下。

新译本土 3:16 以笏做了一把两刃的剑，长半公尺，缚在右腿上，在衣服底下。

现代译士 3:16 以笏打了一把两刃的剑，半公尺长，把它绑在右腿上，藏在衣服里面，

当代译士 3:16 他预先把一口长约半公尺、两刃的利剑藏在右腿的衣服里。

思高本土 3:16 厄胡得预备了一把一肘长的双刃刀，插在右腿衣服底下，

文理本士 3:16 以笏铸两刃之剑、长一肘、系右股衣内、

修订本士 3:16 以笏打造了一把两刃的剑，长一短肘，绑在右腿上衣服里面。

**KJV 英士 3:16** But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

**NIV 英士 3:16** Now Ehud had made a double-edged sword about a foot and a half long, which he strapped to his right thigh under his clothing.

**和合本士 3:17** 他将礼物献给摩押王伊矶伦，原来伊矶伦极其肥胖。

拼音版士 3:17 Tā jiāng lǐwù xiàn gei Móyē wáng Yījīlún, yuánlái Yījīlún jíqí féi pàng.

吕振中士 3:17 他把贡物呈献给摩押王伊矶伦；伊矶伦原是个极胖的人。

新译本士 3:17 他把贡物呈献给摩押王伊矶伦；伊矶伦原是个非常肥胖的人。

现代译士 3:17 然后带着礼物去见伊矶伦这个大胖子。

当代译士 3:17 他带着贡物去谒见伊矶伦。伊矶伦是一个非常肥胖的人。

思高本士 3:17 来到摩阿布王厄革隆前献贡物——厄革隆原是极肥胖的人。

文理本士 3:17 进贡摩押王伊矶伦、其王肥甚、

修订本士 3:17 他把礼物献给摩押王伊矶伦。伊矶伦是个很肥胖的人。

**KJV 英士 3:17** And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man.

**NIV 英士 3:17** He presented the tribute to Eglon king of Moab, who was a very fat man.

**和合本士 3:18** 以笏献完礼物，便将抬礼物的人打发走了。

拼音版士 3:18 Yǐ hù xiàn wán lǐwù, biàn jiāng tái lǐwù de rén dǎfa zǒu le,

吕振中士 3:18 以笏呈献完了贡物，便将抬贡物的平民打发走。

新译本士 3:18 以笏献完了贡物，就把抬贡物的众人打发走了。

现代译士 3:18 以笏献礼物给他以后，叫抬礼物的人都回家。

当代译士 3:18 以笏献上了贡物之后，就打发抬贡物的人先行离去，

思高本士 3:18 献完贡物以后，就把抬贡物的人打发走，

文理本士 3:18 进贡已毕、遣异者去、

修订本士 3:18 以笏献完礼物的时候，就把抬礼物的人送走。

**KJV 英士 3:18** And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present.

**NIV 英士 3:18** After Ehud had presented the tribute, he sent on their way the men who had

carried it.

**和合本土 3:19** 自己却从靠近吉甲凿石之地回来说：“王啊，我有一件机密事奏告你。”王说：“回避吧！”于是左右侍立的人都退去了。

**拼音版士 3:19** Zìjǐ què cóng kàojìn Jíjiǎ zuò shí zhī dì huí lái, shuō, wáng a, wǒ yǒu yī jiàn jī mì shì zòu gào nǐ. wáng shuō, huí bì ba. yúshì zuǒyòu shì lì de rén dōu tuì qù le.

**吕振中士 3:19** 自己却从靠近吉甲的众雕像那里回来，说：「王啊，我有一件机密事要奏告你。」王说：「回避（原文：肃静）。」于是左右站班的人都从他面前退出去。

**新译本土 3:19** 自己却从靠近吉甲的众雕像那里回来，说：“王啊，我有一件机密的事要对你说。”王说：“暂不要说。”侍立左右的人都离开他出去了。

**现代译士 3:19** 他自己在吉甲附近的雕石处转回来，回到伊矶伦那里，对他说：「陛下，我有一件机密的事奉告你。」於是王命令他的左右：「你们走开吧！」他们就都回避了。

**当代译士 3:19** 自己却从吉甲附近雕刻神像的矿场折回王宫，对王说：“启奏陛下，微臣有机密情报要向陛下禀告。”王就下令全部侍从退避一刻。

**思高本土 3:19** 自己却由基耳加耳柱像那里退回，说：「王呀！我有机密事要对你说。」王说：「退下！」於是侍立左右的人都退去。

**文理本土 3:19** 以笏至吉甲偶像处而返、告曰、王欤、我有密事奏尔、王曰、肃静、侍者咸出、

**修订本土 3:19** 但他自己却从靠近吉甲的雕像那里转回来，说：“王啊，我有一件机密的事要奏告你。”王说：“回避吧！”于是所有侍立在他左右的人都退去了。

**KJV 英士 3:19** But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him.

**NIV 英士 3:19** At the idols near Gilgal he himself turned back and said, "I have a secret message for you, O king." The king said, "Quiet!" And all his attendants left him.

**和合本土 3:20** 以笏来到王面前，王独自一人坐在凉楼上。以笏说：“我奉 神的命报告你一件事。”王就从座位上站起来。

**拼音版士 3:20** Yǐ hù lái dào wáng miànqián. wáng dúzì yī rén zuò zài liáng lóu shàng. yǐ hù shuō, wǒ fèng shén de méng bàogào nǐ yī jiàn shì. wáng jiù cóng zuòwei shàng zhàn qǐ lái.

**吕振中士 3:20** 以笏来到王那里；王正独自坐在他凉爽的房顶屋子。以笏说：「我有神的话要报告你」；王从座位上站起来。

**新译本土 3:20** 以笏来到王那里；王独自一人坐在凉楼上。以笏说：“我有 神的话要告诉你。”王就从座位上站起来。

**现代译士 3:20** 那时，王单独坐在屋顶上的凉楼里；以笏走进前，对他说：「我有从神来的信息要奉

告你。」王站了起来。

**当代译士 3:20** 当时只有王独自在楼房里乘凉，以笏走到王面前，对他说：“我从神得了谕旨，要向陛下禀告。”王一听见，就立刻肃然起立；

**思高本士 3:20** 厄胡得来到他跟前，他正独自坐在凉台上的房子；厄胡得说：「我有神谕告诉你！」王就从自己的座位上起立；

**文理本士 3:20** 王在楼上、独坐凉室、以笏诣之曰、我奉神命、有言告尔、王遂起、

**修订本士 3:20** 以笏来到王那里，那时他独自一人坐在阴凉的顶楼。以笏说：“我有神的话向你报告。”王就从座位上站起来。

**KJV 英士 3:20** And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat.

**NIV 英士 3:20** Ehud then approached him while he was sitting alone in the upper room of his summer palace and said, "I have a message from God for you." As the king rose from his seat,

**和合本士 3:21** 以笏便伸左手，从右腿上拔出剑来，刺入王的肚腹，

**拼音版士 3:21** Yǐ hù biàn shēn zuǒshǒu, cóng yòu tuǐ shàng bá chū jiàn lái, cǐ rù wáng de dù fù,

**吕振中士 3:21** 以笏便伸左手、从右腿上拔出刀来，戳入王的肚子；

**新译本士 3:21** 以笏就伸出左手，从右腿上拔出剑来，刺入王的腹中；

**现代译士 3:21** 以笏用左手拔出藏在右腿上的剑，刺进王的肚子；

**当代译士 3:21** 以笏随即用左手拔出藏在右腿上的剑，刺进王的肚腹中，

**思高本士 3:21** 厄胡得遂伸左手从右腿上拔出刀来，刺入他的腹部，

**文理本士 3:21** 以笏伸其左手、拔剑于右股际、以刺王腹、

**修订本士 3:21** 以笏伸出左手，从右腿上拔出剑来，刺入王的肚腹。

**KJV 英士 3:21** And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:

**NIV 英士 3:21** Ehud reached with his left hand, drew the sword from his right thigh and plunged it into the king's belly.

**和合本士 3:22** 连剑把都刺进去了。剑被肥肉夹住，他没有从王的肚腹拔出来，且穿通了后身。

**拼音版士 3:22** Lián jiàn bǎ dōu cǐ jìn qù le. jiàn bei féi ròu jiá zhù, tā méiyǒu cóng wáng de dù fù bá chū lai, qiè chuān tōng le hòu shēn.

**吕振中士 3:22** 连刀柄也跟刀身进去；脂肪把刀身夹住；他没有把刀从王肚子里拔出来；连粪也流出

来了。

新译本士 3:22 连剑柄与剑身都刺进去了，肥肉把剑身夹住，因此他没有把剑从王的肚腹里拔出来；接着他就从窗户爬了出去。

现代译士 3:22 整把剑连刀带柄都刺进去了，肥肉夹住了剑，剑穿过后背。以笏把剑留在王的肚子里，

当代译士 3:22 甚至剑柄也插了进去；因为剑给肥肉夹住，以笏没有把剑拔出来，

思高本士 3:22 柄和刀都刺了进去，脂肪遂包住了刀子，他没有从肚子 把刀抽出来；

文理本士 3:22 剑柄亦入、其刃为脂所蔽、不拔之出、乃洞穿之、

修订本士 3:22 剑柄连同剑刃都刺进去了，肥肉夹住了剑刃。他没有把剑从王的肚腹拔出来，粪便就流出来了。

**KJV 英士 3:22** And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.

**NIV 英士 3:22** Even the handle sank in after the blade, which came out his back. Ehud did not pull the sword out, and the fat closed in over it.

**和合本士 3:23** 以笏就出到游廊，将楼门尽都关锁。

拼音版士 3:23 Yǐ hù jiù chū dào yóu láng, jiāng lóu mén jìn dōu guān suǒ.

吕振中士 3:23 以笏出来到走廊，将房顶屋子的门都关起来，把王关在里面，并且门上。

新译本士 3:23 以笏出到走廊，把凉楼上的门关起来，上了锁。

现代译士 3:23 然后出去，把门都关好，锁上，

当代译士 3:23 他踏出走廊，把楼房的门都锁起来就走了。

思高本士 3:23 厄胡得出来到了走廊，把凉台上的门关上，上了锁。

文理本士 3:23 以笏出至廊庑、扃键楼门、

修订本士 3:23 以笏出到门廊，把王关在楼门里面，就上了锁。

**KJV 英士 3:23** Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

**NIV 英士 3:23** Then Ehud went out to the porch; he shut the doors of the upper room behind him and locked them.

**和合本士 3:24** 以笏出来之后，王的仆人到了，看见楼门关锁，就说：“他必是在楼上大解。”

拼音版士 3:24 Yǐ hù chū lái zhī hòu, wáng de pú rén dào le, kànjian lóu mén guān suǒ, jiù shuō, tā bì shì zài lóu shàng dà jie.

吕振中士 3:24 以笏出来之后，王的仆人来到，一看，只见房顶屋子的门都门上，就说：王必是在凉屋内室里大便。

新译本土 3:24 以笏出来以后，王的仆人才来到；他们看见凉楼上的门锁着，就说：“王一定是在凉楼上大解。”

现代译士 3:24 离开那里。侍从来，看见门都锁着，以为王在里面大解。

当代译士 3:24 以笏走了以后，王的仆役看见楼门紧锁，就以为王正在大解。

思高本土 3:24 他出去之後，王臣前来，看见凉台的房门关着，就说：「他一定在凉台上的内室 便溺。」

文理本土 3:24 既出、王仆至、见楼门上键、曰、王必在内室更衣、

修订本土 3:24 以笏出来之后，王的仆人就来了。他们观看，看哪，楼门锁住，就说：“他必是在阴凉的房间里大解。”

**KJV 英士 3:24**When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour were locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer chamber.

**NIV 英士 3:24**After he had gone, the servants came and found the doors of the upper room locked. They said, "He must be relieving himself in the inner room of the house."

和合本土 3:25 他们等烦了，见仍不开楼门，就拿钥匙开了。不料，他们的主人已死，倒在地上。

拼音版士 3:25 Tāmen děng fán le, jiàn réng bù kāi lóu mén, jiù ná yàoshi kāi le, búliào, tāmen de zhǔrén yǐ sǐ, dǎo zài dì shàng.

吕振中士 3:25 赶等得慌了，见他仍然没有打开房顶屋子的门，就拿钥匙来开；哎呀，他们的主上早已倒在地上死了。

新译本土 3:25 他们等到发慌了，见他还不打开凉楼的门，就拿钥匙来开；不料，看见他们的主人早已倒在地上死了。

现代译士 3:25 他们等了很久，王还没有开门，就拿钥匙开了门。他们的主人竟躺在地上，死了。

当代译士 3:25 他们等了很久，可是门还没有打开，他们焦急起来，就拿钥匙开门；不料一看之下，发现他们的主人已经倒毙地上。

思高本土 3:25 待他们等烦了，看见没有人来开凉台上的门，他们就拿钥匙把门开了，见他们的主子躺在地上死了。

文理本土 3:25 俟久而门不启、则惶愧、取钥启之、见主已死、偃仆于地、

修订本土 3:25 他们等得不耐烦，看哪，楼门仍然不开，就拿钥匙打开楼门，看哪，他们的主人已经倒在地上死了。

**KJV 英士 3:25**And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

**NIV 英士 3:25**They waited to the point of embarrassment, but when he did not open the doors of the room, they took a key and unlocked them. There they saw their lord fallen to the floor, dead.

**和合本土 3:26** 他们耽延的时候，以笏就逃跑了，经过凿石之地，逃到西伊拉。

**拼音版士 3:26**Tāmen dān yán de shíhou, yǐ hù jiù taópǎo le, jīngguò zuò shí zhī dì, taó dào xī yī lā.

**吕振中士 3:26** 他们耽延的时候、以笏逃跑了；他经过众雕像那里，朝着西伊拉逃跑。

**新译本土 3:26** 他们耽延的时候，以笏已经逃跑了；他经过众雕像那里，逃到西伊拉去。

**现代译士 3:26** 以笏趁着那些侍从在等候的时候溜走了。他经过雕石处，逃到西伊拉。

**当代译士 3:26** 他们迟疑的时候，以笏早已由矿场那边逃往西伊拉去了。

**思高本土 3:26** 在他们犹豫的时候，厄胡得已经逃走，绕过柱像，而逃往色依辣。

**文理本土 3:26** 迟疑之际、以笏已遁、过偶像处、逃于西伊拉、

**修订本土 3:26** 他们耽延的时候，以笏就逃跑了。他经过雕像那里，逃到西伊拉。

**KJV 英士 3:26**And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.

**NIV 英士 3:26**While they waited, Ehud got away. He passed by the idols and escaped to Seirah.

**和合本土 3:27** 到了，就在以法莲山地吹角。以色列人随着他下了山地，他在前头引路，

**拼音版士 3:27**Dào le, jiù zài Yīfǎlián shān dì chuī jiǎo. Yǐsèliè rén suí zhe tā xià le shān dì, tā zài qiántou yǐn lù,

**吕振中士 3:27** 既已到了，就在以法莲山地吹号角；以色列人从山地和他一同下来，他们在他们前面领路；

**新译本土 3:27** 他去到以后，就在以法莲山地吹角；以色列人与他一同从山地上下来，他走在他们前头，

**现代译士 3:27** 到以法莲山区的西伊拉以后，他吹号召集以色列人上阵。他率领以色列人民下山，

**当代译士 3:27** 到了那里，他便在以法莲的山地吹角，召集人民。众人就跟随以笏下山去，

**思高本土 3:27** 他到了那里，就在厄弗辣因山地吹号角，以色列子民就同他由山地下来，他们在他们前面，

**文理本土 3:27** 至则吹角于以法莲山地、以色列人随之而下、以笏导之、

**修订本土 3:27** 他到了那里，就在以法莲山区吹角。以色列人跟随他从山区下来，他们在他们前面引路，

**KJV 英士 3:27**And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the

mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

**NIV 英士 3:27** When he arrived there, he blew a trumpet in the hill country of Ephraim, and the Israelites went down with him from the hills, with him leading them.

**和合本土 3:28** 对他们说：“你们随我来，因为耶和华已经把你们的仇敌摩押人交在你们手中。”于是，他们跟着他下去，把守约旦河的渡口，不容摩押一人过去。

**拼音版士 3:28** Duì tāmen shuō, nǐmen suí wǒ lái, yīnwei Yēhéhuá yǐjīng bǎ nǐmen de chóudǐ Móyē rén jiāo zài nǐmen shǒu zhōng. yúshì tāmen gēn zhe tā xià qù, bǎshǒu Yuēdàn hé de dùkǒu, bùróng Móyē yī rén guō qù.

**吕振中士 3:28** 对他们说：“你们在我后面追赶着，因为永恒主已把你们的仇敌摩押人交在你们手里了。他们就跟着他下去，把守约旦河的渡口、拦截摩押人，不容一个过去。

**新译本土 3:28** 对他们说：“你们跟随我，因为耶和华已经把你们的仇敌摩押人交在你们手中。”他们就跟随他下去，攻取约旦河的渡口，拦截摩押人，不让一个过去。

**现代译士 3:28** 命令他们说：“跟我来！上主把你们的仇敌摩押人交在你们手中了。”他们就跟着以笏下山，占领约旦河渡口；他们不准任何人渡河。

**当代译士 3:28** 以笏对他们说：“快去击杀摩押人吧！因为主已经把你们的仇敌交在你们手中了。”於是众人就跟着他去到约旦河边，把守着来往摩押的渡口，不许任何摩押人渡河。

**思高本土 3:28** 对他们说：“你们紧跟着我，因为上主把你们的仇敌摩阿甫人已交於你们手中！”他们遂跟他下去，占据了摩阿甫对面的约旦河渡口，不许一人渡过。

**文理本土 3:28** 曰、尔其从我、耶和华以尔敌摩押人付于尔手、众遂从之、据约但津、不容摩押一人济、

**修订本土 3:28** 对他们说：“紧跟着我！因为耶和华已经把你们的仇敌摩押交在你们手中。”于是他们跟着他下去，占据了摩押对面约旦河的渡口，不准一人过去。

**KJV 英士 3:28** And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.

**NIV 英士 3:28** "Follow me," he ordered, "for the LORD has given Moab, your enemy, into your hands." So they followed him down and, taking possession of the fords of the Jordan that led to Moab, they allowed no one to cross over.

**和合本土 3:29** 那时，击杀了摩押人约有一万，都是强壮的勇士，没有一人逃脱。

**拼音版士 3:29** Nàshí jī shā le Móyē rén yuē yǒu yī wàn, dōu shì qiángzhuàng de yǒng shì,



méiyǒu yī rén taótuō.

吕振中士 3:29 那时他们击杀了摩押人约有一万，都是肥壮的、都是有力气的人，没有一个逃脱。

新译本土 3:29 那时他们击杀了约有一万摩押人，都是强壮的、勇猛的人，没有一人逃脱。

现代译士 3:29 那一天，他们杀了摩押精兵一万人，连一个也没有逃脱。

当代译士 3:29 那一次他们杀了约一万名强悍善战的摩押勇士。

思高本土 3:29 就在那个时候，他们击杀了摩阿布人约有一万，都是壮丁和兵士，没有一个人逃脱。

文理本土 3:29 杀摩押人以万计、皆壮勇之士、无一逃者、

修订本土 3:29 那时，他们击杀了约一万摩押人，都是强壮的勇士，连一个也没有逃脱。

**KJV 英士 3:29**And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

**NIV 英士 3:29**At that time they struck down about ten thousand Moabites, all vigorous and strong; not a man escaped.

**和合本土 3:30** 这样，摩押就被以色列人制伏了。国中太平八十年。

拼音版士 3:30 Zhèyàng, Móyē jiù bèi Yǐsèliè rén zhìfú le. guó zhōng tàipíng bā shí nián.

吕振中士 3:30 就在那一天、摩押就在以色列人手下被制伏了。于是地方太平八十年。

新译本土 3:30 这样，从那天起，摩押就在以色列人的手下被制伏了，于是国中太平了八十年。

现代译士 3:30 那天，以色列人打败了摩押。於是这地方太平八十年。

当代译士 3:30 以色列人便这样把摩押制服了，此后，他们安享太平达八十年。

思高本土 3:30 从那天起，摩阿布驱服於以色列手下；境内平安了十八年。

文理本土 3:30 当时摩押服于以色列人、其地绥安、历八十年、

修订本土 3:30 那日，摩押在以色列手下制伏了。于是这地太平八十年。

**KJV 英士 3:30**So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

**NIV 英士 3:30**That day Moab was made subject to Israel, and the land had peace for eighty years.

**和合本土 3:31** 以笏之后，有亚拿的儿子珊迦，他用赶牛的棍子打死六百非利士人。他也救了以色列人。

拼音版士 3:31 Yǐ hù zhī hòu, yǒu Yàná de érzi shān jiā, tā yòng gǎn niú de gùnzi dá sǐ liù bǎi Fēilìshì rén. tā yě jiù le Yǐsèliè rén.

吕振中士 3:31 以笏之后、有亚拿的儿子珊迦；他用赶牛棍子击杀了非利士人六百人：他也拯救了以色列人。

**新译本士 3:31** 以笏之后，有亚拿的儿子珊迦；他用赶牛棒击杀了六百非利士人；他也拯救了以色列人。

**现代译士 3:31** 以笏以后，亚拿的儿子珊迦作士师。他用一根赶牛的刺棒打死了六百个非利士人，解救了以色列。

**当代译士 3:31** 在以笏之后还有一位名叫珊迦的士师，他是亚拿的儿子。他曾经用一根赶牛的棍子击毙了六百名非利士人，拯救以色列人脱离险境。

**思高本士 3:31** 在他以後，有阿纳特的儿子沙默加尔，他以赶牛棒击杀了六百培肋舍人，拯救了以色列。

**文理本士 3:31** 厥后、有亚拿子珊迦、以牛杖杀非利士人六百、亦拯以色列人、

**修订本士 3:31** 以笏之后，有亚拿的儿子珊迦，他用赶牛的棍子打死六百非利士人。他也拯救了以色列。

**KJV 英士 3:31** And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

**NIV 英士 3:31** After Ehud came Shamgar son of Anath, who struck down six hundred Philistines with an oxgoad. He too saved Israel.